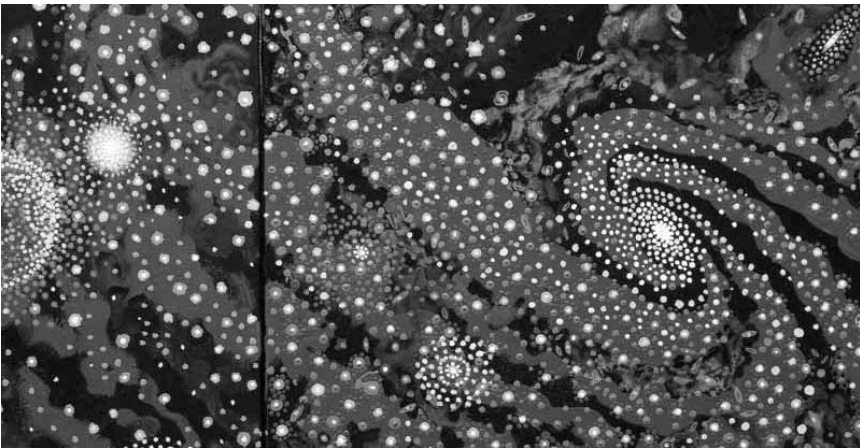




EXPO



« Tout est changement », selon le peintre Gast Heuschling qui expose jusqu'au 9 octobre à l'Espace H2O à Differdange.

EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

- Musée National d'Histoire Naturelle**
(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,
ma. - di. 10h - 18h.
- Musée National d'Histoire et d'Art**
(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,
ma., me., ve. - di. 10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.
- Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg**
(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,
ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.
- Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean**
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,
lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.
- Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg**
(18, av. Emile Reuter), Luxembourg,
lu., me., je., sa. - di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Arlon (B)

Marché aux fleurs
Espace Beau Site (av. de Longwy, tél. 0032 478 52 43 58), *jusqu'au 2.10, lu. - ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h.*

Bertrange

Anita Wünschmann:
Von der Brücke zum Zeichen
Fotografien, Laboratoire d'essai des matériaux, Ponts et Chaussées (23, rue du Chemin de fer), *bis zum 30.9., Mo. - Fr. 10h - 17h oder nach Vereinbarung.*

Bettembourg

Lilas Blanco
peintures, Pavillon du Parc Merveilleux, *jusqu'au 25.9, ve. - di. 11h - 19h.*

Face2Face:
Begegnung mit dem Süden
NEW Fotografien, Parc Merveilleux (rte de Mondorf), *vom 26.9. bis zum 9.10, täglich 11h - 17h.*

Boulaide

Marie-Thérèse Lammar
peintures, Galerie d'art Milly Houyoux (22, rue des Rochers, tél. 26 91 74 37), *jusqu'au 2.10, sa. + di. 14h - 18h et sur rendez-vous.*

Bourglinster

Henriette Schonckert-Feitler, Madeleine Reding-Feitler, Viviane Haag, Nicole Giberyen-Reding et Gaby Maul :
Art Temptation
Château (8, rue du Château, tél. 77 02 20), *jusqu'au 2.10, me. - di. 14h - 18h.*

Capellen

Cees Andriessen, Uli Gsell et Guy Michels
NEW gravures, sculptures et peintures, Galerie « Op der Kap » (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), *du 28.9 au 9.10, me. - di. 14h - 19h.*

Vernissage le 27.9 à 19h.

Differdange

Gast Heuschling :
Tout est changement
peintures, Espace H2O (rue Rattem), *jusqu'au 9.10, tous les jours 15h - 19h.*

Marc Weis:
Déifferdeng natierlech
Fotoen, Parc Gerlache, *bis Ënn Oktober, all Dag.*

EXPOTIPP

EXPO

MALEREI

Widersprüche

Jörg Ahrens



„Sharp Dull“ ist die englische Übersetzung der griechischen Wörter oxys und moros, die zusammen als Oxymoron eine rhetorische Figur beschreiben, die mit einem ihr inne wohnenden Widerspruch spielt. Dazu gehört der „alte Knabe“ genauso wie Celans „schwarze Milch“ aus seiner Todesfuge. Aktuell ist „Sharp Dull“ der Titel einer Ausstellung, die in der Galerie Nosbaum & Reding in Luxemburg präsentiert wird. Gezeigt werden Arbeiten der Luxemburgerin Aline Bouvy und des Belgiers John Gillis, die beide in Brüssel leben und seit Jahren zusammenarbeiten.

Trotzdem kann man ihnen kaum vorwerfen sich einem Stil fest verschrieben zu haben oder gar sich zu wiederholen. Kaum ein Medium oder eine Darstellungsform ist ihnen fremd. Sie selbst begründen dies damit, dass ihnen schnell langweilig werde. Allerdings wirken die zur Zeit bei Nosbaum & Reding gezeigten Bilder im Vergleich zu den zurückliegenden Projekten der beiden Künstler eigentlich schon fast bieder: Öl auf Leinwand im Großformat. Dennoch hat ihnen die Galerie ausnahmsweise alle ihre Räumlichkeiten in der Rue Wiltheim zur Verfügung gestellt, wobei die drei Porträts im separaten Espace Corniche ein eher stiefmütterliches Dasein fristen. Schwarz in schwarz, fast nur durch Strukturänderungen zeigen sich grobe Gesichtszüge, die in

ihrer Derbheit an afrikanische Masken erinnern, dagegen aber wirken wie ein kaum durchdachtes, recht einfallsloses Experiment, das mit wenig Ehrgeiz und Geduld umgesetzt worden ist.

Ganz anders die Bilder, die in den beiden Räumen im Erdgeschoss gezeigt werden. Die Stillleben mit ihren schwerelos im pechschwarzen Raum schwebenden Objekten entwickeln einen ganz eigenen, besonderen Reiz. Maßgeblichen Anteil an der Leichtigkeit der Arbeiten hat eine schlichte Leuchtstoffröhre, die jeweils im unteren Bereich der Bilder platziert ist. In der schwarzen Kulisse entsteht so durch vorhandene oder nicht-vorhandene Reflexionen einmal der Eindruck von Boden und Begrenztheit und ein anderes Mal von bodenlosen Tiefen und unendlichen Weiten. Wobei sowohl dieser als auch jener Eindruck durch die eigentlich deplatzierten Leuchtstoffröhren selbst schon wieder ad absurdum geführt wird.

Trotzdem bleibt die wage Vorstellung, dass sich eines der Objekte plötzlich aus dem Bild lösen könnte. Darüber hinaus fesselt die ungleich subtilere

und in der Ausführung genaue, fast fotorealistische Darstellung. Und das ohne einen eigentlichen, realistischen Bezug, der höchstens in Kleinigkeiten und Ausschnitten gewährleistet ist, etwa in einigen Euromünzen, die als „Uneffective Privilege“ auftauchen, oder

einer Papiermaske, die als „Patterns Of Sickness“ an Pinocchio erinnert. Als Parallele zu den eingangs erwähnten drei Porträts bleibt, dass man auch hier mal mehr, mal weniger offensichtlich Gesichtszüge zu erkennen glaubt, die sich aber nicht nur in Masken sondern auch in Ordnungen verstecken. Und auch wenn man nicht genau erkennt, ob sich dahinter ein Psychopath, ein Melancholiker oder auch ein Spaßvogel versteckt, hat man unweigerlich den Eindruck, dass im nächsten Moment jemand ins Bild treten wird um den Betrachter auszulachen. So erlebt man dynamische Stillleben voller Ernsthaftigkeit und Humor, die Porträts hinter Masken zeigen, die sich in engen Grenzen in der Unendlichkeit verlieren, nur beleuchtet von einer am Boden hängenden Leuchtstoffröhre. Ohne Frage ist es Bouvy und Gillis gelungen den Erwartungen des titelgebenden Oxymorons gerecht zu werden und diese rhetorische Figur auf die Malerei zu übertragen ohne sich mit Offensichtlichem zu begnügen.

In der Galerie Nosbaum&Reding, bis zum 5. November.

Dudelange

Lee Miller : Correspondance d'un No Man's Land

photographies, CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 2.10, ma. - di. 10h - 22h.

„(...) eine interessante Entdeckung, da die Ausstellung gerade eine wenig bekannte luxemburgische Geschichtsepoche aus dem Blickwinkel einer Amerikanerin beleuchtet.“ (cw)

Sleep Disorders

photographies de Benjamin Laurent Aman, Marion Auburtin, Leonora Bisagno, Claire Decet, Sneja D, Samuel Français, Sebastien Maloberti, Christoph Meier, Claudia Passeri, The Sons of God et Brigitte Zieger, Centre d'Art Nei Liicht et Centre d'Art Dominique Lang (rue Dominique Lang et Gare Centre-ville, tél. 51 61 21-292), jusqu'au 17.11, ma. - di. 15h - 19h.

Finissage avec live performance le 17.11 à partir de 20h.

Esch

Ratnadeep Gopal Adivrekar : discourses of prismatic truths

NEW peintures - dessins, Galerie Schlassgoart (bd Grand-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), du 01.10 au 11.11, ma. - di. 15h - 19h.

Vernissage, ve. 30.9., 19h, en présence de l'artiste.

L'art dans les camps, par et pour les Luxembourgeois

Musée National de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 16.10, me. - di. 14h - 18h.

La Cité des Sciences

présentation du futur quartier universitaire, ancien bâtiment « massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'au 31.12, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Esti Levy

peintures, Galerie d'Art Schortgen (108, rue de l'Alzette, tél. 54 64 87), jusqu'au 5.10, ma. - ve. 10h - 12h + 14h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h30.

EXPO

Mit Macht zur Wahl - 100 Jahre Frauenwahlrecht in Europa

NEW Theater (122, rue de l'Alzette, Tél. 54 03 87), *bis zum 16.10., Di. - So. 15h - 19h.*

Céline Nardou : Take Your Time

D'Konschtkëscht (97, rue de l'Alzette, tél. 54 42 45-202), *jusqu'au 30.9, lu. - ve. 8h - 22h, sa. 13h - 22h.*

Etalle (B)**Sylvie Bonnot**

dessins, Centre d'Art Contemporain du Luxembourg belge (site de Montauban-Buzenol, tél. 0032 63 22 99 85), *jusqu'au 16.10, ma. - di. 14h30 - 18h.*

Christian Lapie, Bertrand Flachot, Michel Davo & Didier Ferment

installations, Centre d'Art Contemporain du Luxembourg belge (site de Montauban-Buzenol, tél. 0032 63 22 99 85), *jusqu'au 16.10, ma. - di. 14h30 - 18h.*

Ettelbruck**Ott Neuens : La terre et ses ombres**

NEW peintures, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker (1, place Marie-Adelaïde, tél. 26 81 21-304), *du 28.9 au 22.10, lu. - sa. 14h - 20h.*

Vernissage le mardi 27.9 à 19h.

Grevenmacher**La Dynastie des cartiers Dieudonné**

exposition permanente, Kulturhuef (54, rue de Trèves, Tél. 26 74 64-1), *ma. - di. 14h - 18h.*

Visites en groupe en dehors des heures d'ouverture sur demande.

Insenborn**Pol Bourkel : L'eau sous toutes ses formes**

photographies, église, *jusqu'au 25.9.*

Larochette**L'Art-Rochette**

peintures de Guy Braun, Simone Dietz, Roby Flick, Theo Geschwind, Laurence Gudendorf, Mane Hellenthal, Edgar Kohn, Yvette Rischette, Lena van den Kerkhove, Seyma Soydan, Carlos Wembau, Désirée Wickler, sculptures de Denis Brassel,

Denise Gregoire, Assy Jans, Kingsley Ogwara, Hans Pfeifer, Adriano Scenna, Rafael Springer et Martin Steinert, photographies d'Anna Krieps et art conceptuel d'Aida Schweitzer, Château, *jusqu'au 25.9, ve. - di 10h - 18h.*

Luxembourg**Aline Bouvy et John Gillis : Sharp Dull**

Art Contemporain Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), *jusqu'au 5.11, ma. - sa. 11h - 18h.*

Siehe Artikel S. 20

Curated by

expositions expérimentales : Marina Abramovic, Tamy Ben-Tor, Anna & Bernard Blume, Miki Carmi, Jan Fabre, Tue Greenfort, Gudny Gudmundsdottir, Jenny Holzer, Lee Miller, Kosyo Minchev, Hermann Nitsch et Su-Mei Tse. Beaumontpublic (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), *du 24.9. au 23.12., je., ve. + sa. 10h - 12h, 14h - 18h.*

Emotions

reflets dans la peinture et la photographie, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 45 52), *jusqu'au 7.5.2012, ma. - je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

„(...) erfüllt die Ausstellung (...) tatsächlich ihr Hauptanliegen 'dem Besucher neue und überraschende Sichtweisen' und Bezüge zwischen den ausgestellten Werken zu ermöglichen.“ (Jörg Ahrens)

Fleck, Fleck, Fleck

oeuvres des enfants de la classe précoce de Kirchberg, tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville Haute, *jusqu'au 2.10, en permanence.*

Nicolae Fleissig

sculptures, Galerie Simoncini (6, rue Notre Dame, tél. 47 55 15), *jusqu'au 15.10, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.*

Found in Translation, Chapter L

oeuvres de Lara Almarcegui, Juan Arata, Wojciech Bakowski, Pierre Bismuth, Aline Bouvy &



Avant de changer de cap artistique, la galerie Beaumontpublic propose une série d'expositions expérimentales par les artistes qui l'ont le plus marqué sous le titre « Curated by », ici une oeuvre d'Yves Netzhammer.

John Gillis, Lucia Bru, Liudvikas Buklys, B-1010, be-Dix Tien, Francisco Camacho, Ludovic Chemarin, Koenraad Dedobbeleer, Edith Dekyndt, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Agnès Geoffray, gerlach en koop, Jos de Gruyter & Harald Thys, Sofie Haesaerts, Saskia Holmkvist, Hedwig Houben, Ann Veronica Janssens, Eleni Kamma, Ermias Kifleyesus, Gabriel Kuri, Adrien Gary Lucca, Jani Ruscica, Robert Suermondt, Simon Starling, Pieter Vermeersch, VVORK et Freek Wambacq, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), *du 1.10 au 8.1.2012, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

Vernissage le 30.9 à 19h.

Visites guidées les sa. 15h (F), di. 14h (L), 15h (F) et 16h (D).

Igor Ganikowskij

peintures et objets, Galerie Simoncini (6, rue Notre Dame, tél. 47 55 15), *jusqu'au 15.10, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.*

Haut en couleurs - Farbenfro

Musée National d'Histoire Naturelle (25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), *jusqu'au 26.2.2012, ma. - di. 10h - 18h.*

Frank Jons : Come Closer

peintures, Kjub (49, bd Dr Charles Marx, tél. 27 48 99 88), *jusqu'au 29.10, ma. - ve. 12h - 14h + 19h - 22h, sa.19h - 22h.*

Steve Kaspar : Recovering

installations, place de l'Europe, ruine, Dräi Eechelen et Fort Obergrunewald *jusqu'au 8.10, tous les jours 10h - 20h.*

„Wer hier Erholung sucht, sollte sich dazu, wenn überhaupt, ein Wochenende aussuchen. Vielleicht einen der Samstage an denen das Projekt durch Rahmenprogramme wie Musik, Tanz und Performances ergänzt wird.“ (Jörg Ahrens)

Soheila Knaff-Sanie : Gravures et livres d'artiste

Crédit Suisse (Luxembourg) S.A. (56, Grand-Rue, tél. 46 00 11-1), *jusqu'au 5.1.2012, lu. - ve. uniquement sur rendez-vous.*

L'Europe à l'affiche. Une image en construction depuis 1950

Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), *jusqu'au 26.3.2012, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

„Die Ausstellung (...) ist eine gute Einführung ins Thema der Selbstdarstellung der EU - aber auch nicht mehr. Gerne hätte man etwas über Hintergründe erfahren, etwa

WOXX ABO

6 Wochen gratis / gratuit pendant 6 semaines



dat anert abonnement / l'autre abonnement
Tel.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • abo@woxx.lu

So funktioniert es:

Ich fülle das untenstehende Bestellformular aus und schicke es frankiert per Post ein. Die woxx wird mir anschließend während 6 Wochen gratis zugestellt. Nach 4 Wochen erhalte ich eine Zahlungsaufforderung für ein „Erstjahresabo“ zum ermäßigten Tarif von 56 Euro (statt 80 Euro). Wenn ich dieser Aufforderung nicht innerhalb zwei Wochen nachkomme, läuft das Abo - ohne weitere Verpflichtungen meinerseits - automatisch aus.

Ja, ich will das woxx-Testabo ab der nächsten Ausgabe erhalten.

Oui, je veux recevoir l'abo-test woxx à partir de la prochaine édition.

Name / Nom :

Vorname / Prénom :

Straße + Nr. / Rue + No :

Postleitzahl / Code postal :

Ort / Lieu :

E-Mail / Courriel :

..... den / le / /

Unterschrift / Signature :

Dieses Angebot gilt nur für Nicht-AbonentInnen und für Adressen in Luxemburg.
Offre uniquement valable pour des non-abonnéEs et pour des adresses au Luxembourg.

Bitte ausgefüllt einsenden an:
Prière de remplir et d'envoyer à :
woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg.

Weitere Infos / Pour plus d'informations : www.woxx.lu

EXPO

darüber, wieviel Geld jährlich in Werbung und Kampagnen geflossen ist und fließt, welchen Umfang die Werbeabteilung der EU hat und in welchem Maße sich die Kampagnen heute moderner Medien bedienen (...).“ (cw)

Le chemin de l'école - Luxembourg-Palestine

NEW photographies, Salles voûtées de l'Abbaye Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), du 29.9 au 9.10, tous les jours 11h - 18h.

Visite de l'exposition en présence de Stéphane Hessel, lu. 3.10, 18h.

Luxembourg Planning - Esquisses pour une Ville modèle

Carré Rotondes (1, rue de l'Acierie, tél. 26 62 20 07), jusqu'au 30.10, ve. - di. 14h - 19h, je. 14h - 21h.

„Auch wenn die ausgestellten Modelle Luxemburg-Stadt nicht immer in gutem Licht erscheinen lassen, so bieten sie doch einen interessanten Einblick in vergangene und gegenwärtige Großprojekte.“ (cw)

Ma passion - ma vision

photos, peintures et sculptures d'élèves de lycées luxembourgeois, Galerie d'art contemporain « Am Tunnel » (16, rue Ste-Zithe, tél. 40 15 24 50), jusqu'au 15.1.2012, lu. - ve. 11h - 17h30, di. 14h - 18h.

Marie Mandy et Vincent Fooy : Par les yeux d'une Amazone

NEW photographies, Cloître Lucien Wercollier au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), du 24.9 au 4.10, tous les jours 11h - 18h.

Vernissage ce vendredi le 23.9 à 18h30.

Daniel Martin Diaz et Norbert H. Kox

peintures, Galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), jusqu'au 12.11, ma. - sa. 14h - 18h et sur rendez-vous.

Margaret Michel, Nicola Powys et Gudrun Benedikta Eliasdottir : Transitions

NEW peintures, Kunschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40),

du 1 au 16.10, ma. - di. 10h - 12h + 13h - 18h30.

Vernissage, ve. 30.9 à 19h.

Mythes de l'atelier

artistes et ateliers dans la peinture néerlandaise du 19e siècle, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 45 52), jusqu'au 10.10, ma. - je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

„(...) Auch wenn die Schleier um die Mythen des Ateliers nicht wirklich gelüftet werden, bietet die Ausstellung doch einige interessante Einblicke in das Leben und Selbstverständnis eines Malers und überzeugt vor allem durch ihre umfangreiche Umsetzung.“ (Jörg Ahrens)

Céline Nardou : Take Your Time

D'Konschkëscht au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster et au Cercle-Cité (tél. 54 42 45-202), jusqu'au 30.9, lu. - sa. 9h - 19h.

Katerina Nevolina et Viktor Mikhailov : Russian Lights

NEW peintures et sculptures, Covart Gallery (23, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 61 70), du 24.9 au 19.11, ma. - ve. 11h - 19h, sa. 12h - 18h.

Vernissage ce vendredi, le 23.9 à 18h30.

Palestine, terre de non-droits de l'homme

NEW exposition pédagogique, Salles voûtées de l'Abbaye Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 9.10, tous les jours 11h - 18h.

Visite de l'exposition en présence de Stéphane Hessel, lu. 3.10, 18h.

Nathalie du Pasquier : Des ensembles faits des fragments d'un même monde

NEW peintures, Galerie Lucien Schweitzer (24, avenue Monterey, tél. 2 36 16-56), jusqu'au 17.11, ma. - sa. 10h - 18h.

Patrimoine bâti et efficience énergétique

maquettes, panneaux explicatifs et projections, parvis de l'Abbaye Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 9.10, en permanence

EXPO



On n'est pas sûr que le comité central appréciera les installations de Huang Yin, qui seront à la galerie Schortgen jusqu'au 13 octobre.

Pauvre Luxembourg ?

Musée d'Histoire de la Ville
(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00),
jusqu'au 29.4.2012, ma., me., ve. - di.
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L)
et di. 15h (F).

„Die Ausstellung (...) lässt, wie sollte
es anders sein, am Ende viele Fragen
offen. Sie ist trotzdem in dem Maß
gelungen, wie sie zum Fragen anregt.“
(rw)

Photomeetings 2011 : Voyeur

students works, Kunschthaus beim
Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40),
jusqu'au 24.9, ve. - sa. 10h - 12h +
13h - 19h.

Photomeetings 2011 : Voyeur

oeuvres de Bert Danckaert,
Julia Mehls, Arno Rafael Minkkinen,
Roman Pfeffer, Kari Pyykönen,
Alfred Seiland et Abel Szalontai,
Galerie Clairefontaine Espace 1 + 2
(7, place Clairefontaine et 21, rue du
St-Esprit, tél. 47 23 24), jusqu'au 24.9,
ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h +
14h - 17h.

Plateaux

oeuvres de Pedro Barateiro,
Hugo Canoilas, Marco Godinho,
Leni Hoffmann, Sophie Krier,
Claude Lévêque et The Plug,
Parc Central (plateau du Kirchberg)
jusqu'au 12.11, en permanence.

Julie Tremblay : Continuum

Galerie Zidoun (101, rue Adolphe
Fischer, tél. 26 29 64 49),
jusqu'au 5.11, ma. - sa. 11h - 19h.

Walking Through

collection Mudam, Musée d'Art
Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 6.11, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

Huang Yin

peintures, Galerie d'Art Schortgen
(24, rue Beaumont,
tél. 26 20 15 10), jusqu'au 13.10,
ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

Metz (F)

Alinka Echeverria : Sur le chemin de Tepeyac & Xiao Zhang : Coastline

NEW photographies, Galerie
d'exposition de l'Arsenal
(avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00),
du 30.9 au 30.10, ma. - di. 14h - 19h.
Fermé les jours fériés.

Vernissage, je. 29.9 à 18h30.

Niederanven

Respektive Perspektive

NEW eine Zusammenarbeit von
Institut St-Joseph Betzdorf,
Lycée technique des Arts et Métiers,
Dani Prüm, Manuel Vico,

Annette Weiwiers, Isabelle Lutz und
Mick Vandermaelen, Kulturhaus
(145, rte de Trèves, Tel. 26 34 73-1),
bis zum 26.10., Di. - Sa. 14h - 17h.

Rumelange

D'Lëtzebuerger Karbidsluucht

Nationalen Minnemusée
(Tel. 56 56 88, www.mnm.lu),
bis den 30.9., Do. - So. 14h - 18h.

Saarbrücken (D)

Filmschau Großregion

Videokunst, Kulturzentrum am
Eurobahnhof (Lützelbachstr. 1),
bis zum 25.9, Fr., Sa. 15h - 18h,
So. 11h - 18h.

Beate Geissler und Oliver Sann: Fuck the War

NEW Video, Studioblau, Saar-
ländisches Künstlerhaus (Karlstraße 1,
Tel. 0049 681 37 24 85),
vom 29.9. bis zum 13.11, Di. - So.
10h - 18h.

Eröffnung am Mi. dem 28.9. um 19h.

Jonathan Loppin: Proving Ground

NEW Installation, Galerie im
Saarländischen Künstlerhaus
(Karlstraße 1, Tel. 0049 681 37 24 85),
vom 29.9. bis zum 13.11, Di. - So.
10h - 18h.

Eröffnung am Mi. dem 28.9. um 19h.

Saar Rock History

Historisches Museum Saar
(Schlossplatz 15,
Tel. 0049 681 5 06 45 01),
bis zum 30.12., Di., Mi., Fr. + So.
10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

Christoph Josef Steilen : Generation X

NEW Malerei, Saarländisches
Künstlerhaus (Karlstraße 1,
Tel. 0049 681 37 24 85), vom 29.9.
bis zum 13.11, Di. - So. 10h - 18h.

Eröffnung am Mi. dem 28.9. um 19h.

Adriana Woll: Up Down Frau'n

Foyer des Finanzministeriums des
Saarlandes (Am Stadtgraben 6-8),
bis zum 21.10., Mo. - Fr. 7h - 18h.

Strassen

Christine Eckhardt

Molerei, Galerie « A Spiren »
(203, rte d'Arlon, Tel. 31 02 62-456),
bis den 25.9., Fr. - So. 14h30 - 18h30.

Tétange

Art contemporain du G.-D. de Luxembourg

oeuvres de Rol Backendorf,
Ursula Bergemann-Troost,
Dany Blasen, Anne-Marie Capésius-
Grimler, Margot Gulon,
Astrid Koemptgen, Nicole Rapp,
Milly Richter, Yvette Rischette,
Ingo Schandeler, Nelly Steffen,
Susy Thix-Prüm et Günseli Tokar,
Centre culturel Schungfabrik

EXPO / AVIS

(14, rue Pierre Schiltz, tél. 55 66 66-1),
jusqu'au 25.9, ve., sa. + di. 15h - 19h.

Trier (D)

Editions Trèves

Jahresausstellung mit Werken
von Martina Diederich, Manfred
Freitag, Christian Hans, und Rafael
Springer, Ausstellungsraum der TUFA
(Wechselstraße 4-6, 2. Obergeschoss,
Tel. 0049 651 7 18 24 12), bis zum 25.9.,
Fr. 14h - 17h, Sa.+ So. 11h - 15h.

Vianden

Florian Balaban :
Quinze ans après

Musée de la caricature et du cartoon
(48, Grand Rue, tél. 621 28 37 90),
jusqu'au 30.9, uniquement sur rendez-
vous.

Raymond Clement :
Oewersauer an Our

Fotoen, Café Ancien Cinéma
(23, Grand-rue, tél. 26 87 45 32),
bis den 2.10., Dë. - Sa. 15h - 01h,
So. 13h - 01.

Völklingen (D)

Urban Art - Graffiti 21

Kunstwerke von 33 Künstlern aus
Nordamerika und Europa, Völklinger
Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.

Leerstand

NEW Kulturschapp (ancien dépôt CFL,
rue de la Gare), am 24. + 25.9.
und am 1. + 2.10., 14h - 20h.

Eröffnung an diesem Freitag,
dem 23.9. um 18h.

Wendelin Recktenwald

peinture/acryl, Galerie de
Walferdange (5, rte de Diekirch)
du 1.10. au 9.10.2011, lu. - ve. 16h - 20h,
sa. + di. 14h - 18h.

Rol Steimes: Gratwanderung

Malerei, Galerie municipale
(5, route de Diekirch), bis zum 25.9.,
Fr. - So. 15h - 19h30.

Ecole Supérieure du Travail

reprise des

COURS DU SOIR

> DUDELANGE : Législation sociale

(assurance pension,- accident,-
dépendance,- maladie)

les jeudis à 19.15 h à

l'Administration Communale

place de l'Hôtel de Ville

début : le 27 octobre 2011

> ESCH/ALZETTE : Droit du travail et
droit constitutionnel

les jeudis à 19.15 h à

l'Administration Communale

place de l'Hôtel de Ville

début : le 20 octobre 2011

> LUXEMBOURG : Economie (intro-
duction, économie d'entreprise et
économie nationale)

les jeudis à 19.15 h à l'Athénée de
Luxembourg

24, bd Pierre Dupong

début : le 10 novembre 2011

Cours gratuits (21 soirées à raison
de 2 heures par soirée) en langue
luxembourgeoise et accessibles à tous.

Renseignements et inscriptions

Ecole Supérieure du Travail

3, rue des Primeurs - Strassen

B.P. 376 - L-2013 Luxembourg

Tél. : 247-8 61 32 ou 247-8 61 33

ou 247-8 62 00

Fax : 247-8 61 31

E-mail : estinfo@est.etat.lu

Ministère du Développement
durable et des Infrastructures
Administration des bâtiments
publics
Division de la gestion du
patrimoine - Diekirch

Avis d'adjudication

Ouverture de la soumission: **vendredi**

21 octobre 2011 à 10:00 heures,

Administration des bâtiments publics,

10, op der Meierchen à Diekirch

Lycée technique hôtelier Alexis
Heck à Diekirch

Objet : **travaux de charpente, d'étan-
chéité, de couverture, de zinguerie, de
ferblanterie et de vitrage en toiture**

Envergure :

Travaux de CHARPENTE

- poutres en bois lamellé collé

GL24c (BS11) : 20 m³

- poutres en bois équarri S10, pose
en horizontal et vertical : 35 m³

- Panneaux de bois type OSB pour

parois verticales : 460 m²

- Panneaux de bois type OSB pour

surface de toiture : 350 m²

- Plaquage divers en OSB 150 m²

- Bords et relevés de toiture 275 m

TRAVAUX D'ETANCHEITE de

TOITURE

- membrane d'étanchéité

synthétique 355 m²

- Bords et relevés de toiture 172 m

TRAVAUX DE COUVERTURE en ZINC

et verre

- Couverture en zinc prépatiné à

joints deboût 36 m²

- Coudre-murs en zinc 178 m
- Bardage en zinc 230 m²
- Vitrage isolant incliné sur profils
alu-bois 106 m²

Les travaux sont adjugés en bloc à
prix unitaires.

Effectif minimum en personnel oc-
cupé dans le métier concerné requis
pour participer à la soumission :

25 personnes

Chiffre d'affaires annuel minimum

dans le métier concerné requis:

2.000.000 €

Nombre minimal des références

pour des ouvrages analogues et de

même nature : 3 références

Début/Durée prévisible : Le début
des travaux est prévu pour le 1er
trimestre 2012.

La durée prévisible des travaux est
de 50 jours ouvrables.

Les intéressés sont tenus d'introduire
leur candidature écrite au minimum
24 heures avant de retirer le dossier de
soumission à

L'Administration des bâtiments publics

« Soumission »

Boîte Postale 70

L-9201 Diekirch

Télécopieur : 80 39 93

Les plans, cahiers de charges et bor-
dereaux de soumission sont à la
disposition des candidats à titre gratuit
du jeudi 22 septembre au vendredi
14 octobre 2011.

Les offres portant l'inscription « Sou-
mission pour les travaux de char-
pente, d'étanchéité, de couverture, de
zinguerie, de ferblanterie et de vitrage
en toiture à exécuter dans l'intérêt du
Lycée technique hôtelier Alexis Heck à
Diekirch » sont à remettre à l'adresse
prévue pour l'ouverture de la soumis-
sion conformément à la législation et
à la réglementation sur les marchés
publics avant les date et heure fixées
pour l'ouverture.

Il ne sera procédé à aucun envoi de
bordereau.

Luxembourg, le 21 septembre 2011.
Le ministre du Développement durable
et des Infrastructures
Claude Wiseler

visitez notre site internet www.woxx.lu

AVIS

POSTES VACANTS AUPRES DE L'ETAT

LE MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LA RÉFORME ADMINISTRATIVE SE PROPOSE D'ENGAGER PLUSIEURS EMPLOYÉ(E)S DE L'ÉTAT DANS LES DIFFÉRENTES CARRIÈRES ET POUR LES BESOINS DES DÉPARTEMENTS MINISTÉRIELS, ADMINISTRATIONS ET SERVICES DE L'ÉTAT SUIVANTS

EMPLOYÉ(E)S DE LA CARRIÈRE S

Conditions de formation: diplôme délivré par une université ou une école d'enseignement supérieur à caractère universitaire après un cycle d'études d'au moins quatre années correspondant à la formation exigée pour la vacance de poste sollicitée

Relevé des vacances de postes:

- 1 Ministère d'Etat - Département de la Simplification administrative (Réf: PV13/1179-ic)**
Formation demandée: ingénieur, architecte, juriste, économiste
Contrat à durée indéterminée et à tâche complète

1 Ministère de la Famille et de l'Intégration - Office national de l'enfance (Réf: PV17/1181-ip)*
Formation demandée: sciences humaines, psychologie, pédagogie
Contrat à durée indéterminée et à tâche partielle (50%)

1 Administration de la navigation aérienne (Réf: PV28/1150-ic)*
Formation demandée: ingénieur
Contrat à durée indéterminée et à tâche complète

EMPLOYÉ(E)S DE LA CARRIÈRE D

Conditions de formation: diplôme luxembourgeois de fin d'études secondaires ou secondaires techniques, ou un diplôme sanctionnant des études reconnues équivalentes par le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Relevé des vacances de postes:

- 1 Ministère des Affaires étrangères (Réf: PV15/1190-ic)**
Formation demandée: diplôme de fin d'études secondaires / secondaires techniques ou équivalent
Contrat à durée indéterminée et à tâche complète

1 Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle - Uelzecht Lycée (Réf: PV88/1183-ip)*
Formation demandée: diplôme de fin d'études secondaires / secondaires techniques ou équivalent
Contrat à durée indéterminée et à tâche partielle (50%)

- 1 Ministère d'Etat - Département de la Simplification administrative (Réf: PV13/1180-ic)**
Formation demandée: diplôme de fin d'études secondaires / secondaires techniques ou équivalent
Contrat à durée indéterminée et à tâche complète

1 Ministère de la Famille et de l'Intégration - Service National d'Action Sociale (Réf: PV29/1189-dp)*
Formation demandée: diplôme de fin d'études secondaires / secondaires techniques ou équivalent
Contrat à durée déterminée jusqu'au 12.09.2012 et à tâche partielle (50%)

1 Laboratoire national de Santé (Réf: PV85/1185-dp)*
Formation demandée: diplôme de fin d'études secondaires / secondaires techniques ou équivalent
Contrat à durée déterminée jusqu'au 28.03.2012 et à tâche partielle (50%)

EMPLOYÉ(E)S DE LA CARRIÈRE C

Conditions de formation: cinq années d'études dans l'enseignement secondaire ou secondaire technique - division de la formation administrative et commerciale ou division de l'apprentissage commercial - ou bien présenter un diplôme sanctionnant des études reconnues équivalentes par le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative. Pour être classé à un emploi technique dans cette carrière, le candidat doit être détenteur d'un C.A.T.P. correspondant à la définition de l'emploi, ou bien présenter un certificat sanctionnant des études reconnues équivalentes par le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Relevé des vacances de postes:

- 1 Laboratoire national de Santé (Réf: PV85/869-ip)***
Formation demandée: cinq années d'études secondaires classiques ou techniques - division administrative et commerciale - ou équivalent
Expérience professionnelle d'au moins 3 ans de préférence dans le domaine médical
Contrat à durée indéterminée et à tâche partielle (50%)

2 Laboratoire national de Santé (Réf: PV85/1186-dp)*
Formation demandée: cinq années d'études secondaires classiques ou techniques - division administrative et commerciale - ou équivalent
Contrat à durée déterminée jusqu'au 30.04.2012 et à tâche partielle (50%)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Fonction publique
et de la Réforme administrative

INFORMATIONS GÉNÉRALES COMMUNES

DERNIER DÉLAI POUR L'ENVOI DES CANDIDATURES:
Vendredi, le 30 septembre 2011

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES:
247-83133; 247-83095 (uniquement le matin de 08h00-12h00)

Les relevés pourront être modifiés ou complétés suite à des autorisations d'engagement supplémentaires et suite à des autorisations de remplacement de postes devenus vacants jusqu'à la date fixée pour l'engagement des candidats.

Les intéressé(e)s voudront adresser leur demande de participation au:

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative
- Centralisation des Employé(es) de l'Etat -
63, avenue de la Liberté
B.P. 1807
L-1018 Luxembourg

Les intéressé(e)s voudront indiquer dans leur demande les références des postes brigüés.

Les candidats postulant à plusieurs postes vacants voudront envoyer une seule candidature.

Le candidat n'est admis à la sélection que s'il a présenté sa demande dans les délais prescrits.

Les candidats doivent être de nationalité luxembourgeoise, sauf pour les postes vacants marqués d'un *.

La connaissance des trois langues administratives du pays est obligatoire.

Les candidatures incomplètes ne seront pas prises en compte.

La candidature doit obligatoirement être accompagnée

1. d'une demande de candidature manuscrite

2. du numéro de matricule national complet de 11 chiffres

3. d'un extrait de l'acte de naissance

4. d'une copie de la carte d'identité ou du passeport

5. d'un extrait du casier judiciaire datant de moins de deux mois à la date de la présentation de la demande

6. d'une copie du/des diplômes et/ou certificats requis pour la formation demandée

7. du curriculum vitae rempli sur formulaire prescrit (http://www.fonction-publique.public.lu/fr/formulaires/centralisation/cv_employes.pdf) certifié sincère et mentionnant de façon détaillée notamment la formation scolaire et l'expérience professionnelle acquises antérieurement par le candidat

Les candidats présentant des **diplômes étrangers** sont priés de joindre:

- l'équivalence du baccalauréat étranger, délivrée par le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle

- l'arrêté d'homologation ou l'inscription au registre des titres des diplômes universitaires, délivré par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Le Ministère fera parvenir aux candidat(e)s, après réception de leur candidature, leur **numéro de référence qui est à rappeler lors de toute correspondance.**

Les dates pour le contrôle de la connaissance des langues luxembourgeoise, allemande et française seront communiquées ultérieurement (**uniquement pour les candidat(e)s qui présentent un certificat de fin d'études étranger**).

Les candidats figurant à la liste de réserve et auxquels un numéro de référence a d'ores et déjà été attribué, se limiteront à contacter téléphoniquement le service "centralisation" au 247-83133; 247-83095 (**uniquement le matin de 08h00-12h00**), afin de communiquer les références des postes vacants auxquels ils désirent postuler.

(Communiqué par le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative)

www.fonctionpublique.public.lu